

**X Encontro de Pesquisa na Graduação em Letras (EPGL)
IX Congresso de Estudos Linguísticos e Literários de Mato Grosso do Sul
(CNELLS)
VIII Encontro de Pesquisa na Pós-Graduação de Letras (EPPGL)
II Encontro do ProfLetras**

**¡SOMOS TODOS DELE! ANÁLISIS Y DISCUSIONES DE LA
COMPETENCIA DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LOS
DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE
NIVEL B2)**

Profa. Dra. Angela Karina Manfio¹ - UEMS

Leonardo Araújo Ferreira² – PIBIC UEMS

Resumen: El objetivo de este artículo es discutir qué son los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), así como retratar las principales características del grupo de Lectura e Interpretación del examen y los aspectos gramaticales presentes en el texto. Actualmente, el mercado laboral y académico requiere cada vez más de sus candidatos las habilidades y competencias lingüísticas comprobadas por instituciones conceptuadas y de confianza, con el objetivo de ascenderlos a los cargos importantes, sea de una empresa, una institución privada o pública. Por ello, la búsqueda por estos diplomas se vuelve mayor a cada año, y de tal modo, el Instituto Cervantes acoge a esta demanda de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en varias partes del mundo, por ejemplo, en Brasil, Francia, España y Estados Unidos. Los académicos de igual modo demuestran interés por hacer intercambios internacionales o lograr éxito en becas de estudios de graduación, máster o doctorado en países extranjeros de habla española, necesitando una comprobación del nivel correspondiente. Por lo tanto, es fundamental estar apto a conocer los contenidos y la estructura de la prueba antes de presentarse a los exámenes, y de esta manera, el proyecto de iniciación se ha fijado en la investigación del grupo 1 de la prueba de nivel B2: Comprensión de lectura, con el objetivo de proponer discusiones y prácticas de enseñanza/aprendizaje adaptadas a la prueba. Tras la investigación, fue posible analizar que la prueba de Lectura e Interpretación consta de 70 minutos para ser completada. Asimismo, cada tarea posee un texto con vocabularios y repertorio lingüístico apropiado a su temática, sea de carácter público, profesional o académico, al cual requiere del candidato todo un conjunto de signos y significados adecuados para contestar a cada pregunta objetiva.

Palabras-clave: DELE; Nivel B2; Comprensión de lectura.

¹ Doutora. UEMS-Dourados. E-mail: angela.manfio@uems.br.

² Graduando/PIBIC. UEMS-Dourados. E-mail: leoajferreira@gmail.com.

Introducción

Durante años la enseñanza de lenguas extranjeras en algunos países, principalmente en Alemania, era realizado de forma pasiva y ausente de reflexión, lo que dificultaba su aplicabilidad y claridad por parte del cuerpo docente en relación con las actividades desarrolladas en el aula (MATO, 2011).

La aplicabilidad de los conocimientos teóricos aprendidos en aula, así como las metodologías y evaluaciones de enseñanza-aprendizaje son elementales para el proceso de desarrollo y formación de los alumnos. Delante de las diferentes formas de aplicación de los materiales y métodos de enseñanza, es importante evidenciar aquellos que son capaces de orientarles por medio del pragmatismo. Conforme expone Zabala y Arnau (2008),

La evaluación en la escuela debe dirigirse a todo el proceso de enseñanza y de aprendizaje y, por lo tanto, no sólo a los resultados que ha conseguido el alumnado, sino a cualquiera de las tres variables fundamentales que intervienen en el proceso de enseñanza y aprendizaje, es decir, las actividades que promueve el profesorado, las experiencias que realiza el alumno y los contenidos de aprendizaje, ya que las tres son determinantes para el análisis y comprensión de todo lo que sucede en cualquier acción formativa. (ZABALA; ARNAU, 2008).

Por tanto, Zabala y Arnau (2008) defienden que las actividades basadas en situaciones-problema promueven una fuerte justificativa a los métodos de enseñanza propuestos por los maestros, volviéndolos aplicables en contextos que estén presentes alrededor de los discentes, de tal modo que integren los conocimientos aprendidos en clase a las situaciones del día a día. Para Moreno Fernández et al. (2018):

Implica animar al alumno a que reflexione sobre cómo funciona la lengua que aprende y a que la use. El profesor es consciente de las variedades de uso de la lengua que enseña y hace consciente al alumno de esa realidad mediante muestras de lengua variadas. Teniendo en cuenta las características de sus alumnos (p. ej.: edad, tradición educativa, estilos de aprendizaje), el profesor promueve que reflexionen sobre la lengua, partiendo de lo que ya saben y orientándolos en la construcción de nuevos conocimientos lingüísticos y culturales y en la apropiación de nuevos procedimientos de aprendizaje. (MORENO FERNÁNDEZ et al., 2018).

De esta forma, la utilización de estrategias didácticas con objetivos pragmáticos es relevante a los aprendices que desean obtener conocimientos en Lengua Española como Lengua Adicional (LA) para futuras actividades laborales y académicas, fomentando, sobre todo, el autoaprendizaje del individuo. Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), la competencia

lectora (interpretación) es una de las cuatro habilidades lingüísticas necesarias a la comunicación: comprensión auditiva, interacción oral, expresión escrita e interpretación lectora. Así,

Hablar de materiales didácticos es hablar de herramientas, de soportes, de todo aquello que necesitamos los profesores para entrar en el aula. Si el aula además es de Español como Lengua Extranjera (en adelante E/LE), significa tener en la mano los recursos necesarios al alcance del profesor que facilite que un alumno extranjero pueda comprender, escuchar, leer y hablar. (ORTEGA, 2016).

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera son titulaciones ortogadas por el Instituto Cervantes, en nombre del Ministerio de la Educación y Formación Profesional de España (Cervantes, 2022). Estos títulos, reconocidos en varios territorios, como Brasil, Francia, España y Estados Unidos, acreditan el nivel de dominio y el grado de competencia que los individuos poseen del idioma español y, por ello, es imprescindible para las entradas laborales y académicas.

La obtención del diploma del nivel B1 y B2 permite a los candidatos el ingreso en cursos intensivos y extensivos de español en las más prestigiadas instituciones del mundo, además de proporcionar becas de estudios para grados, másters y doctorados por las diversas universidades brasileñas y extranjeras. De acuerdo con el sitio oficial del Instituto Cervantes de Salvador, el diploma DELE puede ser utilizado en Brasil en programas de postgrado reconocidos por la CAPES/MEC, a partir del nivel mínimo requisitado a los interesados.

No Brasil, o DELE B1 é requisito para participar do programa CIÊNCIA SEM FRONTEIRAS, bem como para o acesso a bolsas de estudos da CAPES/MEC, destinado aos interessados em fazer mestrado ou doutorado em países hispanohablantes. Igualmente, é reconhecido pelo Ministério de Turismo em concursos e como créditos e/ou méritos para acesso a programas de mestrado e doutorado em diversas universidades Federais como a USP, UFRGS UNICAMP, etc. Além disso, o DELE é frequentemente requerido por grandes empresas brasileiras e espanholas no Brasil que preparam ou procuram trabalhadores para atuar em países de língua espanhola. (INSTITUTO CERVANTES DE SALVADOR, 2021).

Conforme ORTEGA (2016) y Alves (2001), la escala B2 indica que el candidato posee habilidades para comunicarse con las demás personas sin demostrar mucho esfuerzo, con vocabulario propio capaz de reflexionar y observar las situaciones cotidianas de su entorno. Por consiguiente, conforme descrito en el cuadro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, el nivel B2 conduce al usuario la capacidad de comprender ideas principales de textos complejos y defender su punto de vista sobre determinada temática.

Por consiguiente, la prueba referente al nivel B2 exige de los candidatos conocimientos previos antes de presentarse al examen. De igual modo, son necesarios conocimientos de cómo prepararse, cuáles estrategias adoptar con relación a las diversas actividades propuestas en el día de la evaluación, principalmente, sobre la estructura de los exámenes, el tiempo para contestar a cada una de las pruebas y el tiempo de transcripción a las hojas de respuestas.

Por lo tanto, a través de análisis y discusiones sobre la estructura de la prueba de Comprensión de lectura (Grupo 1), se objetivó compartir algunos conocimientos y estrategias que merecen la atención de los candidatos antes de presentarse al DELE, buscando introducir ideas y explicaciones sobre el objeto de investigación que podrán ser útiles en el día de la convocatoria, así como la elaboración de estrategias de lectura para cada una de las actividades propuestas.

Desenvolvimiento

Las etapas de la investigación fueron basadas en los siguientes procedimientos:

1. Realizar la búsqueda bibliográfica que será utilizada durante el desarrollo del objeto de investigación;
2. Aclarar los requisitos y competencias necesarios a la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE B2), sino también, las informaciones sobre el proceso y realización de los exámenes;
3. Estudiar la estructura del examen DELE B2, correspondiente a la comprensión de lectura e interpretación por medio del modelo de prueba disponibilizado en el sitio del Instituto Cervantes;
4. Analizar y discutir la estructura de la prueba de comprensión de lectura, además de las estrategias de lectura que pueden ser útiles durante el periodo de examen.

Por medio de análisis sobre la estructura de la prueba de Comprensión de lectura (Grupo 1), fue posible observar que el examen consta de cuatro actividades con 36 preguntas, las cuales deben ser contestadas por los candidatos en setenta minutos. Cada tarea objetiva evalúa los diferentes niveles de interpretación, y también, la utilización de la gramática de la lengua española.

Durante el examen, es necesario adecuarse al tiempo de realización de cada actividad, puesto que no es posible solicitar más tiempo en casos de que no se haya terminado alguna tarea. Por eso, utilizar una buena estrategia de lectura de cada uno de los textos puede volverse fundamental (uno de los puntos clave para lograr éxito en la convocatoria DELE). Al mismo tiempo que el candidato lee el texto, puede subrayar, circular o escribir al lado del texto, a fin de evitar que se haga una relectura completa una y otras veces del texto. Conforme la guía del examen DELE B2, las características de las cuatro actividades se encuentran de la siguiente manera:

Tabla 01: Cuadro con las características de cada tarea

	Tarea 01	Tarea 02	Tarea 03	Tarea 04
Formato de la tarea	Leer un texto y contestar a seis preguntas de selección múltiple	Relacionar cuatro textos con diez enunciados o preguntas	Completar párrafos de un texto con seis breves enunciados	Completar huecos de un texto a una de las tres opciones de palabras
N.º de ítems	06	10	06	14
Focalización	Capacidad de comprender las ideas principales del texto y sus informaciones específicas	Localizar información específica y relevante en textos, además de inferir valoraciones, sentimientos...	Capacidad de reconstruir la estructura del texto e identificar relaciones entre las ideas	Identificar estructuras gramaticales para completar el texto.
Tipo de textos	Informativo de ámbito público o profesional	Expositivos personales que tengan puntos de vista, comentarios[...] de ámbito público y profesional	Artículos de opinión, noticias, cartas al director [...] de ámbitos público, profesional y académico	Textos literarios e históricos, biografías[...] de ámbitos público, profesional y académico
Extensión de los textos	Entre 400 y 450 palabras	Entre 130 y 150 palabras cada uno	Entre 400 y 450 palabras	Entre 400 y 450 palabras

La primera tarea (múltiple opción) consta de un texto de carácter informativo, en el que, después de la lectura, hay que identificar los puntos principales y contestar a 6 ítems con las alternativas (“a”, “b”, o “c”). Es importante enaltecer el hecho de que cada texto tiene un tema central, y de esa manera, la lectura explora los vocablos referentes al tema propuesto. Por ello, estudiar los diferentes asuntos con vasto repertorio lingüístico ayuda en la abstracción y en la interpretación sobre lo más importante de la lectura, permitiendo eliminar las preguntas que no están de acuerdo con el texto.

Asimismo, la segunda tarea consta de 10 ítems con textos cortos que retratan puntos de vista, argumentos y opiniones de un mismo tema, y que deben ser relacionados a otros enunciados. Por ejemplo, en la prueba podrá constar cuatro textos que retraten sobre la educación. Todos, por consiguiente, deberán ser relacionados a los enunciados correspondientes. El punto central de la actividad está basado en la capacidad de identificar la idea principal de cada texto y relacionarlo a su enunciado correcto. Por haber una misma temática, los textos enunciativos podrán equivocar a los candidatos, visto que hay similitudes de vocabulario y recursos lingüístico muy próximos entre los textos.

En la tercera tarea, hay ocho fragmentos que necesitan ser completados con el propósito de atribuir cohesión y coherencia a los textos de carácter académico o profesional. La competencia analizada requiere de los candidatos habilidades para conectar frases que establezcan sentido al texto, es decir, la coherencia necesaria para que el texto sea lido integralmente sin ausencia de sentido. Para lograr éxito, es relevante la lectura previa del texto y analizar cuidadosamente cual parte completa cada oración. Así, será posible eliminar los elementos que vuelven los enunciados confusos para el lector. Por fin, la cuarta actividad consta de conocimientos gramaticales y, nuevamente, la habilidad para conectar unidades lexicales en el texto.

Diferentemente de la tercera actividad, en esta etapa no se requiere la conexión de fragmentos (frases) al texto, sino palabras que exigen el conocimiento lexical y/o gramatical. Por lo tanto, es imprescindible adquirir estrategias de lectura, en vista de las diferentes actividades que componen el examen. Conforme Souza, Giroto y Balça (2021):

(...) trabajar con las estrategias de lectura permite al lector ampliar y modificar los procesos mentales del conocimiento, así como comprender un texto. (GIROTO Y SOUZA, 2010).

Según Solé (1998), es importante que el lector sea capaz de apropiarse de condiciones para decodificar los elementos principales de cada enunciado, fomentando el proceso de interpretación para el texto, siendo el propio lector el protagonista en saber de lo que consigue comprender y de lo que todavía no. Ahora bien, si durante la lectura el individuo no ha adquirido esta capacidad, es importante establecer reflexiones en sus condiciones cognitivas hasta lograr éxito en solucionar estos problemas con los cuales se depara. Además, describe que:

De las estrategias que el lector utiliza para intensificar la comprensión y el recuerdo de lo que lee, bien como para detectar y compensar posibles errores o fallos de comunicación. Estas estrategias son las responsables por la construcción de una interpretación para el texto y, por el hecho del lector ser consciente de lo que entiende y de lo que no entiende, para poder solucionar el problema con que se depara. (SOLÉ, 1998).

Otras estrategias de lectura que los candidatos pueden adoptar es a través de conexiones. Hay diferentes formas del lector establecer conexiones con el texto, por ejemplo, la conexión texto-lector, en el cual conecta el texto lido a los conocimientos de su propia vida. Además, la conexión texto-texto, cuyo lector es capaz de asociar el texto a otros lidos anteriormente, y la última, la conexión texto-mundo, en los cuales retratan las asociaciones entre la lectura y los hechos que ocurren en la vida del individuo. Souza, Giroto y Balça (2021) exponen que hacer estas conexiones con los hechos y experiencias vividas ayuda en nuestro entendimiento. Asimismo, las vivencias son imprescindibles, puesto que proveen un factor importante de la conexión con la lectura.

De igual modo, Pressley (2002) ratifica que a los lectores es importante que entiendan cómo relacionar los contenidos a sus experiencias del día a día, sintetizar las principales ideas de un texto o premeditar hechos antes mismo de leer una obra por completa. Ese proceso de premeditar hechos, segundo Santos y Souza (2011) se denomina inferencia:

el lector, cuando infiere, sobrepasa el sentido literal de lo que está leyendo y descubre lo que está explícito, comprendiendo lo implícito, las entrelíneas del texto. (SANTOS; SOUZA, 2011).

De tal manera, el proceso de inferencia permite a los candidatos del examen DELE, por ejemplo, además de relacionar hechos y experiencias de su vida a los textos escritos, a comprender sentidos implícitos del texto, lo que todavía se queda en las entrelíneas. De hecho, conforme los argumentos mencionados por los autores, el proceso cognitivo del individuo en relación con las actividades diarias que ellos mismos realizan, es un método de agregar conocimientos tangentes a los

que son exigidos en la prueba, puesto que los recursos lexicales, las reglas gramaticales, los vocabularios practicados en nuestro contexto, son mecanismos clave para desarrollar un vasto repertorio lingüístico.

En definitiva, una vez que el entorno suministra conocimientos aplicables, el individuo se vuelve activo en su proceso de autoaprendizaje, y entonces, es capaz de conectar teoría y práctica. Así, todos los conocimientos producidos entre texto-lector, texto-texto y texto-mundo proponen aprendizajes significativas a la reflexión cuando estemos observando nuestro ambiente, analizando e aprendiendo con otras personas, las diferentes voces e ideales de la sociedad, fomentando el lector que está dentro de cada uno.

Conclusión

Tras analizar el examen DELE B2, fue posible percibir que cada actividad propone capacidades específicas para su realización. Estas competencias requieren habilidades lingüísticas de los interesados que desean presentarse en una convocatoria DELE. De ese modo, atentarse al tiempo de examen, metodologías de estudio y estrategias de lectura pueden ser útiles en el ahorro de tiempo y en la seguridad individual durante la preparación de cada uno.

Por ser un examen que exige un elevado grado de conocimientos, es recomendable hacer los modelos de las pruebas antes de presentarse al DELE para lograr buenos resultados finales.

En resumidas cuentas, las estrategias de lectura e interpretación deben formar parte de las metodologías de enseñanza-aprendizaje para que proporcionen a los estudiantes interesados en hacer los referidos exámenes una mayor posibilidad en lograr éxito en la prueba, visto que el tiempo y el nivel de exigencia necesitan ser llevados en consideración durante la preparación de los candidatos.

Por eso, es necesario mezclar las teorías adecuadas y prácticas de autoaprendizaje para que los interesados puedan utilizar sus propias experiencias adquiridas, como proponen las conexiones texto-lector, texto-texto y texto-mundo.

REFERENCIAS

INSTITUTO CERVANTES DE SALVADOR. **Diplomas de Espanhol DELE**. Salvador, 2021. <https://salvador.cervantes.es/br/diplomas_espanhol/informacao_diplomas_espanhol.htm>. Acceso en: 20/06/2021.

MATO, N. A. **Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania**. Revista de lingüística y lenguas aplicadas, Editorial Universitat Politècnica de València, 2011. Disponible en: <<https://riunet.upv.es/handle/10251/12409>>.

MORENO FERNÁNDEZ, F. et. Al. **Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras**. Alcalá de Henares: [s.n], 2018. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf>.

ORTEGA, P. P. **El uso de materiales didácticos de E/LE para la preparación de los diplomas de español como lengua extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: expresión y comprensión oral, nivel B2**. Tese (Doutorado) — UNED. Universidad Nacional de Educación a Distancia (España), 2016. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/dctes?codigo=71756>>.

SOUZA, R. J. de; GIROTTO, C. G. G. S.; BALÇA, A. (2021). **ESTRATEGIAS DE LECTURA: CONTRIBUCIONES PARA LA COMPRENSIÓN ESCRITA**. Revista Brasileira de Alfabetização, (14), p. 89-100. Disponible en: <<https://revistaabalf.com.br/index.html/index.php/rabalf/article/view/530>>.

ZABALA, A.; ARNAU, L. **11 ideas clave: cómo aprender y enseñar competencias**. Graó, Barcelona, 2008.